

基于语料库的湘菜菜名英译研究

张艳萍,张伟平^①

(南华大学 外国语学院, 湖南 衡阳 421001)

[摘要] 文章以顺应论为理论基础,通过自建语料库,对语料进行对比分析,主要从语言语境顺应和非语言语境顺应两方面探讨湘菜菜名的英译原则,并试图为湘菜菜名的英译找到更加有效的翻译策略。

[关键词] 顺应论; 湘菜菜名英译; 语料库

[中图分类号] H315.9 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-0755(2016)01-0119-04

菜名英译在国内最早开始于20世纪90年代。关于菜名英译研究的问题,谢先泽认为,中餐菜名翻译的研究至少还存在以下不足:第一,对中餐菜名翻译原则的研究还有待深入;第二,对菜谱中菜名翻译的针对性不够强;第三,对源自历史典故和富有文化意义的菜名翻译的研究,几乎是蜻蜓点水,缺少可资借鉴、比较统一的规范^[1]。胡红云指出,造成目前中餐菜名翻译混乱现象的另外一个原因是翻译者的水平有限,再加上地域及饮食文化的差别,缺乏统一规范,导致菜单翻译五花八门,往往让外国客人百思不得其解,经常闹出“国际笑话”^[2]。2007年4月11日,北京奥组委召开北京规范英语标识暨市民讲外语新闻发布会,中餐菜名的翻译开始受到社会的广泛关注。

湘菜是我国历史悠久的一个地方风味菜,并成为我国八大菜系之一。据史书记载,湘菜的起源可以追溯至春秋战国时期。秦汉时期,湘菜从用料、烹饪方法到风味风格逐渐形成一个比较完整的体系,到明清时期,湘菜又有了新的发展,烹调技艺已有相当高的水平。如今,湘菜已逐步走向世界,深受海外人士青睐。湘菜菜名以其独特的文体风格和丰富的文化内涵,折射出湖湘文化中源远流长、绚丽多彩的饮食文化。随着中国与国际社会的交流不断深入,规范湘菜的英文译名,有利于广泛传播湖湘文化,促进中华饮食文化走向世界。

目前学界对湘菜菜名英译研究并没有引起足够的重视。笔者搜索相关文献资料,发现仅有5篇是与湘菜菜名英译相关的文章,它们分别从以下角度探讨湘菜菜名的英译:周永红从接受美学视角,阐述湘菜菜名英译应以受众为中心,力求重塑源语言的应用价位、美学价值和社会价值^[3];熊欣提出根据每一道菜的名称和烹调特征、湘菜菜名的艺术文化氛围、湘菜主用料等不同的角度入手可以采用多种不同的英译方法^[4],又从湘菜产业国际化角度强调做好湘菜菜名的英译^[5];周维以衡阳名菜为例来探讨湘菜命名特点及其英译^[6];涂凌燕从顺应论的角度提到湘菜命名与英译的过程就是做出最佳语言选择的过程^[7]。研究结果说明有关湘菜菜名的英译研究在国内才刚起步,研究总体数量少,且较为零散缺乏系统,从学术发展和创新的角度来说,湘菜菜名英译还需要在深度和广度上进一步开拓。本文拟在创建语料库的基础上,从语用学的顺应论视角,探讨湘菜菜名英译中对各种语境因素的顺应,以期对湘菜菜名的英译规范研究做一番尝试。

一 顺应论与湘菜菜名英译

Verschueren在20世纪90年代提出语言顺应论,认为使用语言就是进行语言选择的过程。他指出“语言的使用是一个基于语言内部或外部原因在不同的意识程度下为适应交际需要而不断做出选择

[收稿日期] 2015-12-02

[基金项目] 湖南省社科基金外语科研联合项目“《红楼梦》菜名英译规律研究”资助(编号:15WLH42);湖南省教育厅一般项目“湘菜菜名翻译规范研究”资助(编号:15C1222);衡阳市社会科学基金项目“顺应论视角下的衡阳美食小吃菜名英译”资助(编号:2014D149);南华大学哲学社会科学基金项目“顺应论视角下的湘菜菜名英译研究”资助(编号:2014XYB07)

[作者简介] 张艳萍(1983-),女,湖南东安人,南华大学外国语学院讲师。

^①湖南工学院国际教育学院讲师。

的过程。人们之所以能在语言使用中不断进行语言选择是因为语言具有三个特性:变异性(variability)、商讨性(negotiability)和顺应性(adaptability)。这些特性是人类自然语言的基本属性,它们使人类能动态地使用语言。这三个属性是不可分的。”^[8]顺应性是语言使用的核心,语言使用过程中的选择必须顺应交际语境和交际对象,才能使交际顺利进行,实现交际目的。在顺应论框架内,翻译是语境顺应与语言结构顺应的动态过程^[9]。

Verschuere 强调交际要实现交际目的,必须顺应语言语境和非语言语境。语言语境指语言在使用过程中根据语境因素而选择的各种语言手段,主要是从语言、词汇、语意方面上进行研究,非语言语境包括语言使用者的心理世界、社交世界和物理世界等^[10]。

笔者以湖南省质监局发布的湖南省湘菜系列地方标准公告为基础,进一步通过 Internet、数据库、期刊、出版物等媒介结合实地考察,收集包含湘菜菜名英译的相关高质量的原始语料(包括主食及地方特色小吃),以北京 2008 年奥运会的《中文菜名英文译法》为参照,在对语料进行检索并且汉英一一对应的基础上,对语料进行定量及定性分析,尝试从语言语境顺应和非语言语境顺应两方面探讨湘菜菜名的英译。

二 湘菜菜名英译顺应语言语境

对菜肴而言,一个好的菜名念来顺口,听来悦耳,能给食客带来听觉上美的享受。湘菜菜名常用简短精练的语言传递湘菜的基本信息。因此,菜名的英译应顺应湘菜本身及目的语的语言特点,使西方食客在品尝菜肴之前因为感官上的享受,激发食欲。

(一) 菜名英译应顺应语言及词汇特征

汉语四音节名称,内容简明扼要,不但顺应了中文四字体文雅对称的特征,而且读起来朗朗上口,方便人记忆。四音节湘菜名称主要表现形式如下:(1)原料+原料型如:尖椒皮蛋、干椒鹅肠、剁椒鱼头;(2)人名/地名+原料型如:玉麟香腰、攸县香干、湘西腊肉等;(3)烹饪方法+原料型如:炒回锅肉、煎连壳蟹、干炸鱿鱼等。

通过语料分析研究,发现在湘菜中文名称中,四音节和五音节的湘菜名称呈明显优势,约占所收集湘菜名称总数的近 65%,其中四音节的湘菜名称,约占总数的 48%,而对应的湘菜英文译名,四个英语单词组合的湘菜英文名称仅占有所有湘菜菜名英译名称中约 20%。在湘菜菜名英译时,特别对于四音

节菜名,尽量选择用四个单词(即一字一词直译翻译),遵循“简洁”的原则,又顺应目的语表达习惯。这是因为菜谱的印制、设计及装帧都十分考究,一般没有太多的空间位置去容纳冗长累赘的英译文^[11]。例如:

葵花虾饼 Sunflower Seed Shrimp Cake

腊味合蒸 Steamed Multiple Preserved Hams

麻仁酥鸭 Sesame Kernel Crisp Duck 等

但对于大多数菜名翻译,不可能完全做到字词对应,建议尽量在字词数量上接近,至少做到能在翻译的表达形式上接近而达到“形似”。例如:

尖椒皮蛋 Preserved Egg with Hot Pepper

红椒酿肉 Pork Stuffing with Red Pepper

红烧猪脚 Braised Pork Feet 等

(二) 菜名英译应顺应语意特征

一个恰当而有特色的菜肴名称可以给食客带来眼前一亮的感觉,使他们产生相对应的联想与想象,从而刺激他们的饮食消费。湘菜中文名称中大量运用了比喻的修辞格,与此同时,为满足部分食客对高雅饮食文化的追求,越来越多的湘菜采用四字成语作为名称。据语料统计,以动物形象命名的湘菜四字格菜名约占湘菜菜名总数的 7%,这些鲜活的命名方式给人别出心裁之感,给四音节的湘菜名称注入了灵动生机,但无疑也给湘菜菜名的英译带来了新的挑战。

在翻译此类菜名时,除了顺应上述语言及词汇特征基础外,还要考虑西方食客的理解需要,所以非常有必要就菜名的语意特征上进行选择意译或直译+原料解释/原料解释+直译。

例如,“蝴蝶飘海”是用洞庭湖区特有的才鱼(又称黑鱼)烹制而成。才鱼切片后自然成蝴蝶状,吃的时候把鱼片投入火锅中再迅速捞出,好似蝴蝶双双漂洋过海,给人以无尽的想象。我们基于语言及语意特征两方面顺应考虑,建议“蝴蝶飘海”翻译成:Sliced Dongting Snakeheaded Fish。同样,“金鱼戏莲”以鱿鱼为主料巧制而成,鱿鱼卷似金鱼,嬉戏于以鸡蛋、虾料子和青豆精制的群莲中,菜名即由此而得。此菜刀工精湛,酸辣突鲜,鱿鱼脆嫩,莲蓬滑润。“金鱼戏莲”建议译成:Squid Rolls Floating Lotus。此英译菜名简洁明了,既解释了主要原料,又通过“浮莲”意象的再现,能在译入语读者头脑里重构一幅生动有趣的画面。

三 湘菜菜名英译顺应非语言语境

非语言语境指特定的交际情景(context of situa-

tion)和特定的交际情景之外的一般的背景因素(context of background),包括语言使用者的心理世界、社交世界和物理世界等。

笔者对原语语料和译语语料不对应的菜名进行标注,发现此类湘菜菜名数量约占湘菜菜名总数的13%,主要表现有:(1)未英译出文化特色词汇的菜名占湘菜菜名总数的7%;(2)误译或错译的菜名占湘菜菜名总数的2%;(3)还未找到固定对应的英译名称的菜名占湘菜菜名总数的4%。研究结果说明,文化特色的词汇在湘菜菜名英译中应引起特别关注,同时个别湘菜菜名的英译仍亟需进一步规范。本文从以上语料中列举相关实例,将重点探讨湘菜菜名英译对心理世界、原语和目的语文化等非语言语境的顺应。

(一)湘菜菜名英译对心理世界的顺应

言语交际是心理间的交流,说话人选择语言的过程正是顺应自己和听话人的心理世界(包括他们的性格、情感、信念、愿望、认知、意图等)的一个动态过程^[12]。湘菜菜名是一种特殊的言语交际形式,在翻译时必然要对交际双方尤其是食客的心理因素进行顺应,译者应充分考虑译入语受众认知需要与审美期待,在翻译过程中需要综合考虑语言、文化、交际层面的转化,竭力忠实再现原语的内涵风格^[13]。

“玉麟香腰”是湖南衡阳汉族传统名菜。清代衡阳名宦彭玉麟家厨创制,故名。因其主原料中有猪腰,并集众多小吃品种于一碗,菜分七层,层层堆砌,形如宝塔,又名宝塔香腰、管堆子香腰^[14]。此菜已成为衡阳风味酒席中不可缺少的定型头碗菜品,但目前还未有正式的英译名。如果直译为 Yulin Sweet Waist,通过菜名的英译会让食客误解,从品尝食物到联想起人的“腰身”等隐私问题,显然不符合西方人士的心理期待。如果摒弃“玉麟”这个人物名,而通过展示菜名主要原料的解释翻译,比如译为 Sweet Pig Kidney,但此英译又很难诠释此菜的文化底蕴,也没有呈现此菜肴视觉上的“步步高升”如宝塔的美感。综合考虑,“玉麟香腰”建议英译成 Yulin's Best Homely Dish,因相传彭玉麟回乡宴请父老乡亲时,为表示丰盛,第一道菜就用的是“玉麟香腰”。“彭玉麟最好的家宴菜”能巧妙地解释了此菜的起源,无疑说明了此菜又称为“头碗”的缘故,且菜名英译中“最好”有蕴含“顶级”似“登塔至级”之意;菜英译名 Yulin's Best Homely Dish 不仅顺应了食客的心理世界,也充分考虑到译入语受众的认知需要与审美期待。

“农家小炒肉”是一道很出名的湘菜。以猪前

腿肉、青尖椒、蒜等为食材。湖南风味的小炒肉香辣爽口,肉香浓郁。一盘菜的价格经济实惠,其火辣而又简单实在的乡里特征已被广大市民所接受和喜爱。但对于“农家小炒肉”的英译名,至目前仍有待商定。据网络及文献搜索,查到其仅有的一个英译名 Shredded Pork with Vegetables。此英译名 Vegetables(蔬菜)不但会直接让食客误解菜的原材料,也没有体现出此菜“火辣”的特色,更无从反映“农家”菜的普通及乡土之气。现代都市的繁杂使得人们向往简单宁静的生活,从心理上更希望尝试简约纯朴而又天然的美食。所以“农家小炒肉”建议翻译成 Country-style Shredded Pork with Peppers。此英译名不但顺应了食客尝试土菜的心理需求,且准确再现了菜的原材料并忠实传达了此道菜“火辣”的内涵风格。

(二)湘菜菜名英译对原语和目的语文化的顺应

文化(culture)是社会规约最重要的成分,各民族的文化既有共性也有个性,语言是文化的载体,语言的意义随文化的不同也会相应变化。人们需要顺应文化差异和社会规约,把言辞、信仰和思维方式同社会、文化等因素联系起来才能实现成功交际^[15]。湘菜英译名应依据民族文化的差异对语言、非语言的信息进行动态的顺应和改变,尽可能地体现民族特色,又要顺应目的语受众的文化语境,才有可能广受外来食客的认同与青睐,真正实现湖湘饮食文化的国际传播。

“东安鸡”是一道因产于湖南东安县而得名的汉族名菜,是历史悠久、驰名中外的美味佳肴,被列为国宴菜谱之一、八大湘菜之首。制作正宗“东安鸡”的原料必须是“童子鸡”,然后辅以佐料,做出来的菜色泽鲜艳,肉质鲜嫩,酸辣爽口。此菜名有翻译成 Dong'an Chicken。不考虑翻译成 Dong'an Non-sexual Chicken,外来食客看了肯定会觉得译名很突兀,对于注重个人隐私的西方人来说,这样的译名难以被目标受众文化所接受。笔者建议英译成 Dong'an Tender Chicken,既能让异域食客看菜单就了解此道菜的整体口感,刺激了他们的食欲,又间接传递了菜肴的独特之处。

“湘西土匪鸭”,风味独特,鲜咸味辣。湘西山多水少,没有广阔的水域,所以此处的鸭子不是在水面上游大的,它的食性、动性是像牲畜一样成长,其肉质也就与湖区的有了天壤之别。特别称之为“土匪鸭”,有其典故。传说湘西从前有一张氏巧妇,烧得一手好菜,在山寨路边开了一家小餐馆,由于地荒

人稀,生意只够勉强维持。偏偏养的一群鸭子又不争气,多凶悍霸道,还糟蹋庄稼,就是不好好生蛋,害得张氏天天拿着竹竿又赶又骂:“你们这些该死的鸭子,简直像土匪!”最后,张氏决定将这群鸭子一只只杀掉做菜。也许是因为那些爱撒野的鸭子肉质特别细腻鲜活,再加上张氏的烹调功夫,她烧的鸭子酥软嫩滑,鲜香绝伦,引得食客闻香而至。当有食客问她这叫什么菜时,她可是气不打一处来,随口便说:“什么菜?土匪鸭!”没想到,就这么一叫,从此“土匪鸭”名闻遐迩^[16]。现有译名:The Bandits in Xiangxi Duck(湘西鸭子里的土匪)。估计译名会让人看了不知所云,考虑到鸭子的野性生猛,建议英译成:Xiangxi Wild Duck。通过译名既让西方食客了解到菜谱本身特殊的食材用料,又宣传了湘西这样一块充满传奇故事的人间奇葩,无疑会促进湘西饮食及旅游文化的对外传播。

四 结 语

菜名的翻译不单纯是语言转换的过程,同时也是两种文化交流的社会现象。中式菜名的英译过程应是一个不断选择和顺应过程。在翻译时提倡做到顺应语言语境和非语言语境两方面。湘菜菜名的英译遵循同样的翻译原则,首先要从词汇方面顺应语言特色,尽可能采用一对一直译的英译策略;同时要兼顾词意的解释说明以求保留地域菜的文化特色,译者在翻译时可采用意译的翻译策略,但考虑到顺应受众心理、文化交流等非语言语境因素,应从交际语境整体方面把握,灵活选择不同的翻译方法,实现菜名英译中对等翻译最大化的翻译策略及手段。Verschuieren 的顺应论理论可以为湘菜菜名的英译规范研究提供一个可供操作的新的理论视角,并为湖湘饮食文化的对外传播起到积极作用。

[参考文献]

- [1] 谢先泽,潘演强,杜莉.从“火烧赤壁”与“开门红”谈中餐菜名的英译[J].西华大学学报:哲学社会科学版,2006(6):71-72.
- [2] 胡红云.中餐菜名翻译研究综述[J].扬州大学烹饪学报,2008(3):56-59.
- [3] 周永红.接受美学视阈下的湘菜翻译探讨[J].贵州工业大学学报:社会科学版,2008(1):101-102.
- [4] 熊欣.湘菜名称英译初探[J].琼州学院学报,2009(3):128-129.
- [5] 熊欣.湘菜名翻译与湘菜产业国际化[J].英语研究,2012(4):42-44.
- [6] 周维,贺琴琴.湘菜命名特点及其英译——以衡阳名菜为例[J].山东文学(下半月),2011(8):109-110.
- [7] 涂凌燕,何再三.湘菜菜名英译的顺应论视角[J].湖北广播电视大学学报,2012(8):120-121.
- [8] Verschueren Jef. Understanding Pragmatics[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
- [9] 戈玲玲.顺应论对翻译研究的启示——兼论语用翻译标准[J].外语学刊,2002(3):7-11.
- [10] 张艳萍,贾德江.顺应论视角下英文电影片名的汉译[J].海外英语,2010(9):174-175.
- [11] 任静生.也谈中菜与主食的英译问题[J].中国翻译,2001(6):56-58.
- [12] 何自然.认知语用学——言语交际的认知研究[M].上海:上海外语教育出版社,2006.
- [13] 贾德江,李鸿雁.李清照《如梦令》的英译比较——从翻译适应选择论视角[J].南华大学学报:社会科学版,2014(2):112-115.
- [14] 玉麟香腰[EB/OL]. 百度百科,http://baike. haosou. com/doc/8566999-8887725. html.
- [15] 梁凤娟.顺应论视角下英文电影片名的汉译[J].怀化学院学报,2009(1):119-121.
- [16] 湘西土匪鸭[EB/OL]. 百度百科,http://baike. baidu. com/view/741602. htm? fr = aladdin.

A Corpus-based Study of English Translation of Names of Hunan Cuisine

ZHANG Yan-ping, ZHANG Wei-ping

(University of South China, Hengyang 421001, China)

Abstract: With Adaptation Theory as its theoretical basis, this research makes an attempt to observe and analyze English translation of names of Hunan Cuisine based on a self-compiled corpus. The study finds that the translator should skillfully implement linguistic adaptation and extra-linguistic adaptation in English translation of names of Hunan Cuisine. The thesis concludes that Adaptation Theory is applicable to English translation of names of Hunan Cuisine.

Key words: Adaptation Theory; English translation of names of Hunan cuisine; corpus